

Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερὰ Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien
Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at
Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 20 Ἰανουαρίου 2019

Zu den Quellen

Sonntag, 20. Januar 2019

IB' Λουκᾶ

Μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν
Εὐθυμίου τοῦ Μεγάλου,
τῶν Ἁγίων Μαρτύρων Θύρσου καὶ Ἀγνῆς.

12. Lukassonntag

Gedächtnis unseres hl. Vaters
Euthymius des Großen
und der hll. Märtyrer Thyrsos und Agnes.

Ἀπολυτίκιον ἀναστάσιμον

Ἦχος α'

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ
τῶν Ἰουδαίων, καὶ στρατιωτῶν
φυλασσόντων τὸ ἄχραντόν Σου
Σῶμα, ἀνέστης τριήμερος Σωτήρ,
δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν, διὰ
τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων
Σοι ζωοδότα. Δόξα τῇ Ἀναστάσει Σου
Χριστέ, δόξα τῇ βασιλείᾳ Σου, δόξα τῇ
οἰκονομίᾳ Σου, μόνε φιλόνητο.

Auferstehungsapolytikion

Erster Ton

Da die Juden den Stein versiegelten und
indes die Soldaten Deinen unbefleckter
Körper bewachten, bist Du, Retter, am
dritten Tage auferstanden und hast der
Welt das Leben geschenkt. Darum prei-
sen Dich die himmlischen Mächte und
rufen Dir zu, dem Lebensspender. Ehre
sei Deiner Auferstehung, Christus, Ehre
Deinem Reiche, Ehre Deinem Heilsplan,
einzig Menschenliebender.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ὁσίου

Ἦχος δ'

Εὐφραίνου ἔρημος ἢ οὐ τίκτουσα,
εὐθύμησον ἢ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι
ἐπλήθυνέ σοι τέκνα, ἀνήρ ἐπιθυμιῶν
τῶν τοῦ Πνεύματος, εὐσεβείᾳ φυτεύσας,
ἐγκρατεία ἐκθρέψας, εἰς ἀρετῶν
τελειότητα. Ταῖς αὐτοῦ ἰκεσίαις, Χριστέ
ὁ Θεός, εἰρήνευσον τὴν ζωὴν ἡμῶν.

Apolytikion des Heiligen

Vierter Ton

Freue dich, Wüste, die du nie geboren
hast, sei guten Mutes, die du nie unter
Geburtsschmerzen gelitten hast; denn
zahlreich geworden sind die Kinder, die
der Mann, den es allein nach dem Geist
verlangte, in Gottesfurcht hervorgebracht
und in Enthaltbarkeit großgezogen hat
zur Vollendung der Tugenden. Auf seine
Fürsprache, Christus, Gott, befriede unser
Leben.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ'

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτῆς,
καὶ τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστῆς,
ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπέρ-
μαχος, τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς
Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῶ τῷ Θεῷ,
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Als Befreier der Gefangenen, und Be-
schützer der Armen, der Kranken Arzt
und der Könige Verteidiger, Georg, du
Bannerträger und Großmartyrer, tritt ein
bei Christus, Gott, unsere Seelen zu erret-
ten.

Κοντάκιον

Ἦχος α'

Ὁ μήτραν παρθενικὴν ἀγιάσας τῷ τόκῳ
Σου, καὶ χεῖρας τοῦ Συμεῶν εὐλογήσας
ὡς ἔπρεπε, προφθάσας καὶ νῦν ἔσωσας
ἡμᾶς Χριστέ ὁ Θεός. Ἀλλ' εἰρήνευσον
ἐν πολέμοις τὸ πολίτευμα, καὶ
κραταίωσον Βασιλεῖς οὓς ἠγάπησας, ὁ
μόνος φιλόνητος.

Kontakion

Erster Ton

In Deiner Geburt hast du den jungfräuli-
chen Schoß geheiligt und die Hände des
Symeon gesegnet, wie es sich ziemte; ge-
eilt bist Du und hast uns errettet, Chris-
tus, Gott. Gib Frieden dem Volk inmitten
der Kämpfe und verleihe den von Dir ge-
liebten Königen Stärke, Du einzig Men-
schenliebender.

Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος βαρύς

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ.
Στίχ. Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν.

Apostellesung

Prokeimenon. Achter Ton

Die Heiligen rühmen sich in Herrlichkeit.
Vers: Singt dem Herrn ein neues Lied.

Πρὸς Κορινθίους

β' Ἐπιστολῆς Παύλου (δ': 6-15)

Ἀδελφοί, ὁ Θεὸς ὁ εἰπών, ἐκ σκότους
φῶς λάμψαι, ὃ ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις
ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς
δόξης τοῦ Θεοῦ ἐν προσώπῳ Χριστοῦ.
Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν
ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ
τῆς δυνάμεως ἧ τοῦ Θεοῦ καὶ μὴ ἐξ
ἡμῶν ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ
στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ'
οὐκ ἐξαπορούμενοι, διωκόμενοι ἀλλ'
οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμε-
νοι ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι, πάντοτε
τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι
περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ
Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ.
Αεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον
παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ

Zweiter Brief des Apostels

Paulus an die Korinther (4,6-15)

Brüder, Gott sprach: Aus Finsternis soll
Licht aufleuchten!, Er ist in unseren Her-
zen aufgeleuchtet, damit aufstrahlt die Er-
kenntnis des göttlichen Glanzes auf dem
Antlitz Christi. Diesen Schatz tragen wir
in zerbrechlichen Gefäßen; so wird deut-
lich, dass das Übermaß der Kraft von Gott
und nicht von uns kommt. Von allen Sei-
ten werden wir bedrängt, aber doch nicht
bedrückt; wir wissen weder aus noch ein
und verzweifeln dennoch nicht; wir wer-
den verfolgt und sind doch nicht verlas-
sen; wir werden niedergestreckt und doch
nicht vernichtet. Immer tragen wir das
Todesleiden Jesu an unserem Leib, da-
mit auch das Leben Jesu an unserem Leib
sichtbar wird. Denn immer werden wir,

ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῆ ἔν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν. Ὡστε ὁ θάνατος ἔν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἢ δὲ ζωὴ ἔν ὑμῖν. Ἐχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως, κατὰ τὸ γεγραμμένον, Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν, εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν Κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς σὺν Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν. Τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.

obgleich wir leben, um Jesu willen dem Tod ausgeliefert, damit auch das Leben Jesu an unserem sterblichen Fleisch offenbar wird. So erweist an uns der Tod, an euch aber das Leben Seine Macht. Doch haben wir den gleichen Geist des Glaubens, von dem es in der Schrift heißt: Ich habe geglaubt, darum habe ich geredet. Auch wir glauben und darum reden wir. Denn wir wissen, dass der, welcher Jesus, den Herrn, auferweckt hat, auch uns mit Jesus auferwecken und uns zusammen mit euch vor sich stellen wird. Alles tun wir eurentwegen, damit immer mehr Menschen aufgrund der überreich gewordenen Gnade den Dank vervielfachen zur Verherrlichung Gottes.

**Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ
κατὰ Λουκᾶν (ιζ' : 12-19)**

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, εἰσερχομένου τοῦ Ἰησοῦ εἰς τινα κώμην ἀπήντησαν αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἱ ἔστησαν πόρρωθεν, καὶ αὐτοὶ ἤραν φωνὴν λέγοντες· Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς. Καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσι. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν. Εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψε μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν Θεόν, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρεῖτης. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἐννέα ποῦ; οὐχ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ Θεῷ εἰ μὴ ὁ ἄλλογενὴς οὗτος; καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε.

**Aus dem Evangelium
nach Lukas (17,12-19)**

In jener Zeit, als Er in ein Dorf hineingehen wollte, kamen Ihm zehn Aussätzige entgegen. Sie blieben in der Ferne stehen und riefen: Jesus, Meister, hab Erbarmen mit uns! Als Er sie sah, sagte Er zu ihnen: Geht, zeigt euch den Priestern! Und es geschah, während sie hingingen, wurden sie rein. Einer von ihnen aber kehrte um, als er sah, dass er geheilt war; und er lobte Gott mit lauter Stimme. Er warf sich vor den Füßen Jesu auf das Gesicht und dankte Ihm. Dieser Mann war ein Samariter. Da sagte Jesus: Sind nicht zehn rein geworden? Wo sind die neun? Ist denn keiner umgekehrt, um Gott zu ehren, außer diesem Fremden? Und Er sagte zu ihm: Steh auf und geh! Dein Glaube hat dich gerettet.

Ἡ συνάντηση μὲ τὸ Χριστὸ

Ἡ συνάντηση μὲ τὸ Ἰησοῦ Χριστὸ ἦταν γιὰ τοὺς δέκα λεπρούς ἓνα συγκλονιστικὸ καὶ καθοριστικὸ γιὰ τὴ ζωὴ τους γεγονός. Καθὼς ὡς λεπροὶ δὲν εἶχαν δικαίωμα νὰ ἀναπτύξουν κοινωνικὲς ἐπαφές, ἦταν μὲν ζωντανοί, ἀλλὰ τέτοια ζωὴ δὲν ἄξιζε τὸ ὄνομά της. Ὁ Κύριος ὑπερβαίνοντας τοὺς ἀνθρωπίνους νόμους, τοὺς ἐλέησε. Μὲ τὴ θεραπεία ποὺ τοὺς προσέφερε ἀνοίχθηκε ἕξοδος στὸ πραγματικὸ ἀδιέξοδό τους.

Γιὰ ὅλους ἐμᾶς ἡ συνάντηση μὲ τὸ Χριστὸ εἶναι καθοριστικὴ, διότι «μεγαλεῖα ἐποίησε» σὲ μᾶς ὁ Δυνατός: Ζούσαμε κι ἀκόμη ζοῦμε μέσα στὰ λάθη, χωρισμένοι ἀπὸ τὸ Χριστό, τὴν πηγὴ τοῦ ζῶντος ὕδατος. Μὲ τὸ βάπτισμα ὅμως «ἀπεθάνομεν τῇ ἀμαρτίᾳ» καὶ συναναστηθήκαμε μὲ τὸ Χριστό, ἀνοίγοντας τὸ δρόμο γιὰ τὴν νέα, τὴν αἰωνία ζωὴ. Πόσο ὅμως εὐθραυστος εἶναι ὁ θησαυρὸς μας αὐτός! Ἀκόμα κι ἂν ὅλα μᾶς θλίβουν, ὅπως γράφει ὁ Ἀπόστολος, κοντὰ στὸ Χριστὸ βρίσκομε βαθεῖα εἰρήνη καὶ θεραπεία. Τὸ φῶς τῆς παρουσίας Του καταυγάζει τὶς καρδιές μας. Ἄς προσέξομε νὰ μὴ σβῆσει.

Μοναδικὴ ἀπάντηση στὶς πλουσιοπάροχες δωρεές τῆς Χάριτός Του εἶναι ἡ εὐχαριστία καὶ ὁ αἶνος στὴν Ἀγάπη Του. Γιὰ τὸ λόγο αὐτὸ τὸ ὑπέρτατο ὄλων τῶν μυστηρίων ποὺ συντελοῦνται ἐντὸς τῆς Ἐκκλησίας ὀνομάζεται Θεῖα Εὐχαριστία. Τὸ ὕψιστο αὐτὸ ἀγαθό, τοῦ ὁποῖου ἀξιῶνεται ὁ ἄνθρωπος, εἶναι μιὰ ἀστείρευτη πηγὴ ποὺ προσφέρεται σὲ ὅλους. Ἡ Εὐχαριστία στὴ δόξα τοῦ Θεοῦ ἀξάνεται καθὼς ἡ ἐμπειρία τῆς Χάριτος πολλαπλασιάζεται «διὰ τῶν πλειόνων». «Ἐπίστεψα καὶ γιὰ τοῦτο μίλησα».

Die Begegnung mit Christus

Für die zehn Aussätzigen war die Begegnung mit Jesus Christus, Gottes Sohn, ein wirklich einschneidendes und lebenswendendes Ereignis. Als Aussätzige durften sie keinen Kontakt mit der Gesellschaften halten – sie waren zwar am Leben, aber kann man dieses Leben wirklich „Leben“ nennen? Jesus überstieg diese Vorschriften und hatte Erbarmen mit ihnen. Sein heilschaffendes Handeln eröffnet einen Ausweg aus einer scheinbar ausweglosen Lage.

Auch für uns ist die Begegnung mit Christus entscheidend, denn „Großes hat der Mächtige“ an uns getan. Auch wir waren (und sind) durch die Sünde von Christus getrennt, der Quelle des lebendigen Wassers. In der Taufe sind wir unseren Sünden gestorben, aber auch mitaufgestanden mit Christus und haben so Anteil an diesem neuen und ewigen Leben erlangt. Doch wie zerbrechlich ist dieser kostbare Schatz! Auch wenn wir von allen Seiten bedrängt werden, so der Apostel Paulus, so finden wir doch in Christus tiefen Frieden und unser Heil. Wie Christus auch die Aussätzigen geheilt hat, so ist auch in unseren Herzen das Licht Seiner Gegenwart aufgestrahlt. Sehen wir zu, dass es nicht wieder erlischt!

Die einzige Antwort auf diese reichen Gnadengaben Gottes, die Er an uns gewirkt hat, kann der Dank und das Preisen der Liebe Gottes sein. Daher heißt auch der Höhepunkt des ganzen Tuns der Kirche, die Göttliche Liturgie, „Eucharistie“, d.h. Danksagung. Wir sind dankbar für Gottes große Taten und Wunder an uns und an der ganzen Welt. Das ist das Höchste, wozu der Mensch fähig ist, zugleich ist es eine nie versiegende Quelle. Dank kann man nicht für sich behalten - die überreich erfahrene Gnade will geteilt und vervielfacht werden zur Verherrlichung Gottes: „Ich habe geglaubt, darum habe ich geredet.“

Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Παρ., 25.01. Ἀγ. Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Καστίνου, Ἀρχιεπισκόπων Κων/πόλεως.

9 π.μ. Θεῖα Λειτουργία

Liturgisches Programm der Woche

FR, 25.01. Hll. Gregor der Theologe und Ks-tinos, Erzbischöfe von Konstantinopel
09:00 Uhr: Göttliche Liturgie

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της

Die Metropolis von Austria bittet um Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW